

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-03191 is approved.

1. *Permittee*: 552896 B.C. Ltd., Whistler, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To dump or load excavated material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from January 2, 1998, to January 1, 1999.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the lower mainland of British Columbia at approximately: 49°17.90' N, 123°00.95' W, 49°17.16' N, 123°05.83' W and 49°07.70' N, 123°03.00' W.

5. *Dump Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated dump site:

- (i) The vessel must call the Vancouver Vessel Traffic Management (VTM) Centre on departure and inform VTM that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to dumping, the vessel must again call VTM to confirm its position. Dumping can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, VTM will direct it to the site and advise that dumping can proceed; and
- (iii) The vessel will inform VTM when dumping has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Dump Site*: Direct.

7. *Method of Loading and Dumping*: Loading with conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 250 000 m³.

10. *Material to be Dumped*: Excavated material comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and concrete. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than ocean disposal.

11. *Requirements and Restrictions*: The Permittee must notify the permit issuing office in writing and receive written approval for each excavation site prior to any loading or dumping. The written notification must include the following information:

- (i) street address of the proposed excavation site;
- (ii) a site map showing the proposed excavation site relative to known landmarks or streets;
- (iii) all analytical data available for the proposed excavation site;
- (iv) nature and quantity of the material to be loaded and dumped;

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03191 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : 552896 B.C. Ltd., Whistler (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières d'excavation.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 janvier 1998 au 1^{er} janvier 1999.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale intérieure de la Colombie-Britannique à environ : 49°17,90' N., 123°00,95' O., 49°17,16' N., 123°05,83' O. et 49°07,70' N., 123°03,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion Point Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour s'assurer de déverser sa charge à l'endroit désigné, le navire doit établir sa position en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre de gestion du trafic maritime de Vancouver (CGTMV) doit être informé du départ du navire en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le CGTMV pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le CGTMV l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le CGTMV doit être avisé de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 250 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières d'excavation composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et de béton. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite pour chaque site de chargement avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) l'adresse du lieu d'excavation proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu d'excavation proposé;
- (iv) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;

- (v) proposed dates on which the loading and dumping will take place; and
- (vi) site history for proposed excavation site.

Additional sampling or analytical requirements may be specified by the permit issuing office.

The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or dumping activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in ocean disposal activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with copies of the permit posted at the loading sites.

Contact must be made with the Canadian Coast Guard regarding the issuance of a "Notice of Shipping". The Permittee should contact the District Manager, Canadian Coast Guard, Vessel Traffic Services, Kapilano 100 Building, Room 1205, 100 Park Royal S, West Vancouver, British Columbia V7T 1A2, (604) 666-8453 (Facsimile).

Any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the ocean disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an inspector or by a person with the written consent of an inspector.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, Pacific and Yukon Region, within ten days of the end of each month, the quantity of material disposed of from each excavation site pursuant to the permit.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of from each site, and the dates on which the activity occurred.

V. E. NIEMELA
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[50-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-03192 is approved.

1. *Permittee*: Westview Dredging (1990) Ltd., Delta, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To dump or load excavated material.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from January 2, 1998, to January 1, 1999.
4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the lower mainland of British Columbia at approximately: 49°18.17' N,

- (v) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vi) l'utilisation antérieure du lieu d'excavation proposé.

Des exigences additionnelles d'échantillonnage ou d'analyse peuvent être exigées par le bureau émetteur.

Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le présent permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis.

Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne au sujet de la délivrance d'un « Avis d'expédition ». Le titulaire doit communiquer avec le Gestionnaire de district, Garde côtière canadienne, Service du trafic maritime, Édifice Kapilano 100, Pièce 1205, 100 Park Royal Sud, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (604) 666-8453 (télécopieur).

Il est permis à un inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui est employé aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'inspecteur ou par l'inspecteur lui-même.

Le titulaire doit communiquer avec le Directeur régional, Protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les dix jours suivant la fin de chaque mois, la quantité de matières de chaque lieu d'excavation immergées conformément au permis.

Le titulaire doit présenter au directeur régional, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés, la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
V. E. NIEMELA

[50-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03192 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Westview Dredging (1990) Ltd., Delta (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières d'excavation.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 janvier 1998 au 1^{er} janvier 1999.
4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale intérieure de la Colombie-Britannique à environ

123°00.42' W, 49°17.93' N, 123°00.94' W, 49°12.15' N, 123°01.75' W.

5. *Dump Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated dump site:

- (i) The vessel must call the Vancouver Vessel Traffic Management (VTM) Centre on departure and inform VTM that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to dumping, the vessel must again call VTM to confirm its position. Dumping can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, VTM will direct it to the site and advise that dumping can proceed; and
- (iii) The vessel will inform VTM when dumping has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Dump Site*: Direct.

7. *Method of Loading and Dumping*: Loading with conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 500 000 m³.

10. *Material to be Dumped*: Excavated material comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and concrete. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than ocean disposal.

11. *Requirements and Restrictions*: The Permittee must notify the permit issuing office in writing and receive written approval for each excavation site prior to any loading or dumping. The written notification must include the following information:

- (i) street address of the proposed excavation site;
- (ii) a site map showing the proposed excavation site relative to known landmarks or streets;
- (iii) all analytical data available for the proposed excavation site;
- (iv) nature and quantity of the material to be loaded and dumped;
- (v) proposed dates on which the loading and dumping will take place; and
- (vi) site history for proposed excavation site.

Additional sampling or analytical requirements may be specified by the permit issuing office.

The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or dumping activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in ocean disposal activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with copies of the permit posted at the loading sites.

Contact must be made with the Canadian Coast Guard regarding the issuance of a "Notice of Shipping". The Permittee should

49°18,17' N., 123°00,42' O., 49°17,93' N., 123°00,94' O. et 49°12,15' N., 123°01,75' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion Point Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour s'assurer de déverser sa charge à l'endroit désigné, le navire doit établir sa position en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre de gestion du trafic maritime de Vancouver (CGTMV) doit être informé du départ du navire en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le CGTMV pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le CGTMV l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le CGTMV doit être avisé de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières d'excavation composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et de béton. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite pour chaque site de chargement avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) l'adresse du lieu d'excavation proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu d'excavation proposé;
- (iv) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (v) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vi) l'utilisation antérieure du lieu d'excavation proposé.

Des exigences additionnelles d'échantillonnage ou d'analyse peuvent être exigées par le bureau émetteur.

Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis.

Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne au sujet de la délivrance d'un « Avis d'expédition ». Le titulaire

contact the District Manager, Canadian Coast Guard, Vessel Traffic Services, Kapilano 100 Building, Room 1205, 100 Park Royal S, West Vancouver, British Columbia V7T 1A2, (604) 666-8453 (Facsimile).

Any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the ocean disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an inspector or by a person with the written consent of an inspector.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, Pacific and Yukon Region, within ten days of the end of each month, the quantity of material disposed of from each excavation site pursuant to the permit.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection within 30 days of the expiry of the Permit, a list of all work completed pursuant to the Permit, the nature and quantity of material disposed of from each site, and the dates on which the activity occurred.

V. E. NIEMELA
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[50-1-0]

doit communiquer avec le Gestionnaire de district, Garde côtière canadienne, Service du trafic maritime, Édifice Kapilano 100, Pièce 1205, 100 Park Royal Sud, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (604) 666-8453 (télécopieur).

Il est permis à un inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui est employé aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'inspecteur ou par l'inspecteur lui-même.

Le titulaire doit communiquer avec le Directeur régional, Protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les dix jours suivant la fin de chaque mois, la quantité de matières de chaque lieu d'excavation immergées conformément au permis.

Le titulaire doit présenter au directeur régional, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés, la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
V. E. NIEMELA

[50-1-0]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

TELECOMMUNICATIONS ACT

Notice No. SMSE-011-97

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing amendment No. 1 to Issue 8 of the Certification Procedure 01 (CP-01) dated December 13, 1997. The amendment includes changes to the disclosure process of new Customer Premises Equipment (CPE) to network interfaces under the Terminal Attachment Programme (Part I) and editorial changes to the Terminal Equipment Certification/Testing Application and Agreement (Appendix IV).

Copies of this document may be obtained from Tyrell Press Ltd, 2714 Fenton Road, P.O. Box 937, Gloucester, Ontario K1T 3T7, 1-800-267-4862 or (613) 822-0740 (Telephone), (613) 822-1089 (Facsimile). This document is also available electronically on Internet at the following WWW address:

http://strategis.ic.gc.ca/sc_mrksv/spectrum/engdoc/spect1.html

Interested parties may submit comments concerning this document to the Chairman, TAPAC, 300 Slater Street, Suite 1302A, Ottawa, Ontario K1A 0C8, or at the Internet address kwan.andy@ic.gc.ca within 60 days from the date of publication of this notice. All representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, publication date and the notice reference number.

All written comments received in response to this notice will be available for public viewing during normal business hours at the Industry Canada Library, 2nd Floor, 365 Laurier Avenue W, Ottawa, and at the regional offices of Industry Canada in

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Avis n° SMSE-011-97

Avis est par les présentes donné qu'Industrie Canada publie la modification n° 1 à la version 8 de la PH-01 intitulé « Procédure d'homologation » en date du 13 décembre 1997. La modification comprend des changements à la section de la partie I qui traite des avis de divulgation concernant de nouvelles interfaces entre le réseau et le matériel terminal situé dans les lieux d'un client, visé par le Programme de raccordement de matériel terminal, ainsi que des changements mineurs à l'annexe IV intitulé « Demande et accord relatifs aux essais et à l'homologation de matériel terminal ».

On peut obtenir cette modification en s'adressant à : Tyrell Press Ltée, 2714, chemin Fenton, Case postale 937, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, 1-800-267-4862 ou (613) 822-0740 (téléphone), (613) 822-1089 (télécopieur). On peut également se procurer cette modification sur le réseau Internet à l'adresse suivante :

http://strategis.ic.gc.ca/sc_mrksv/spectrum/frndoc/spectr1.html

Les intéressés peuvent présenter leurs observations concernant le document au Président, CCPRT, 300, rue Slater, Pièce 1302A, Ottawa (Ontario) K1A 0C8, ou à l'adresse Internet kwan.andy@ic.gc.ca dans les 60 jours suivant la publication du présent avis. Toutes les observations doivent indiquer le numéro de référence du présent avis et la date de sa publication dans la *Partie I la Gazette du Canada*.

Les observations écrites reçues en réponse au présent avis seront mises à la disposition du public, pendant les heures de bureau, à la bibliothèque d'Industrie Canada, 2^e étage, 365, avenue Laurier Ouest, Ottawa, et dans les bureaux régionaux d'Industrie

Moncton, Montréal, Toronto, Winnipeg and Vancouver, for a period of one year from the date of receipt of those comments.

Ottawa, December 5, 1997

R. W. McCAUGHERN
*Acting Director General
Spectrum Engineering Branch*

[50-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

MBNA CANADA BANK

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 48(1) of the *Bank Act*, an order to commence and carry on business was issued on November 21, 1997, approving the commencement and carrying on of business by MBNA Canada Bank.

December 5, 1997

JOHN PALMER
Superintendent of Financial Institutions

[50-1-o]

SUPREME COURT OF CANADA

The session of the Supreme Court of Canada which would normally begin on Tuesday, January 20, 1998, will be advanced and shall begin on Monday, January 19, 1998.

December 5, 1997

ANNE ROLAND
Registrar

[50-1-o]

NOTICE OF VACANCIES

NATIONAL PAROLE BOARD

Full-time and Part-time Members — Ontario Region

The National Parole Board (NPB) is an independent, administrative agency. The NPB makes decisions on the conditional release of offenders sentenced to federal penitentiaries and of offenders sentenced to provincial institutions in the provinces and territories where there are no provincial boards of parole. The NPB also renders decisions on the granting of pardons for ex-offenders who have successfully re-entered society as law-abiding citizens.

Location: Ontario Region — Kingston, Ontario

The preferred candidates will be committed to excellence in corrections, in particular conditional release, and will possess the following knowledge, abilities and personal suitability:

Knowledge of, and preferably experience in:

- the criminal justice system, in particular corrections and conditional release;
- community work;

Canada, situés à Moncton, Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver, pendant une période d'un an après la date de réception des observations.

Ottawa, le 5 décembre 1997

*Le directeur général intérimaire
Génie du spectre*

R. W. McCAUGHERN

[50-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

BANQUE MBNA CANADA

Avis est par les présentes donné que, conformément au paragraphe 48(1) de la *Loi sur les banques*, une autorisation de fonctionnement a été délivrée le 21 novembre 1997 autorisant la Banque MBNA Canada à commencer à fonctionner.

Le 5 décembre 1997

Le surintendant des institutions financières

JOHN PALMER

[50-1-o]

COUR SUPRÊME DU CANADA

La session de la Cour suprême du Canada, qui doit normalement commencer le mardi 20 janvier 1998, est avancée et commencera le lundi 19 janvier 1998.

Le 5 décembre 1997

Le registraire
ANNE ROLAND

[50-1-o]

AVIS DE POSTES VACANTS

COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Membres à temps plein et à temps partiel — Région de l'Ontario

La Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC) est un organisme administratif autonome. Elle est chargée de rendre des décisions au sujet de la libération conditionnelle de détenus gardés dans des pénitenciers fédéraux et dans des établissements des provinces ou des territoires où il n'y a pas de commission des libérations conditionnelles. La CNLC est aussi habilitée à octroyer la réhabilitation (pardon) à d'ex-délinquants qui sont devenus des citoyens respectueux des lois.

Lieu : Région de l'Ontario — Kingston (Ontario)

Les personnes choisies recherchent l'excellence dans le domaine correctionnel, plus particulièrement en ce qui concerne la mise en liberté sous condition, et possèdent les connaissances, les capacités et les qualités personnelles énumérées ci-après :

Connaissances ou, de préférence, expérience concernant :

- le système de justice pénal, plus particulièrement en ce qui concerne le domaine correctionnel et la mise en liberté sous condition;
- le travail dans la collectivité;

- the interpretation and application of the applicable legislation pertaining to NPB — the *Corrections and Conditional Release Act* (CCRA); and
- the roles and responsibilities of an NPB member.

Abilities/skills:

- excellent analytical skills;
- ability to quickly synthesize relevant case information;
- clear, concise and comprehensive writing skills;
- effective interviewing and decision-making skills;
- efficiency in managing time and setting priorities; and
- ability to carry a heavy workload and perform in a stressful environment, including federal penitentiaries.

Personal suitability:

- adaptability and flexibility;
- effective and independent work habits, as well as an ability to work as a team member;
- discretion in managing highly sensitive information; and
- sensitivity to multiculturalism and aboriginal issues.

The chosen candidates will be required to travel outside the immediate area and be away from home overnight on occasion.

The successful full-time candidates must be prepared to relocate to the area of employment or to a location within reasonable commuting distance.

Proficiency in both official languages is desirable.

Preference will be given to applicants residing in the province of Ontario.

All applications will be treated confidentially.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Please ensure that your curriculum vitae and/or your letter of application address(es) the above criteria and send it/them by January 10, 1998, to Gisele Brunet, Executive Assistant to the Chairman, National Parole Board, Sir Wilfrid Laurier Building, 10th Floor, 340 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0R1, (613) 954-7457 (Telephone), (613) 941-9426 (Facsimile).

Further information is available on request.

Bilingual notices of vacancies will be produced in alternate format (i.e., audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802.

— l'interprétation et l'application des textes de loi touchant la CNLC — la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (LSCMLSC);

— les rôles et les responsabilités des membres de la Commission.

Capacités :

- excellente capacité d'analyse;
- capacité de faire la synthèse rapide des renseignements pertinents touchant les cas examinés;
- capacité de rédiger d'une manière claire, concise et précise;
- capacité de mener efficacement des entrevues et de prendre des décisions;
- capacité de gérer son temps et de fixer des priorités avec efficacité;
- capacité de s'acquitter d'une lourde charge de travail et de fonctionner dans un environnement stressant, notamment dans des pénitenciers fédéraux.

Qualités personnelles :

- adaptabilité et souplesse;
- savoir travailler efficacement à la fois de façon autonome et en équipe;
- discrétion dans l'utilisation de renseignements de nature très délicate;
- sensibilité envers les questions multiculturelles et autochtones.

Les personnes retenues doivent être disposées à voyager à l'extérieur de la région et, à l'occasion, à y passer la nuit.

Les personnes choisies pour occuper les postes à temps plein doivent être disposées à déménager à proximité du lieu de travail.

La connaissance des deux langues officielles est souhaitable.

La préférence sera accordée aux candidats résidant en Ontario.

Toutes les candidatures seront traitées de façon confidentielle.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Veillez vous assurer que votre curriculum vitae et/ou votre lettre de demande d'emploi répondent aux critères susmentionnés et faites parvenir le tout, au plus tard le 10 janvier 1998, à l'adresse suivante : Gisele Brunet, Adjointe exécutive auprès du président, Commission nationale des libérations conditionnelles, Immeuble Sir-Wilfrid-Laurier, 10^e étage, 340, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0R1, (613) 954-7457 (téléphone), (613) 941-9426 (télécopieur).

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (c'est-à-dire audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (819) 956-4802.

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at November 26, 1997

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 186,020,999	3.	Notes in circulation 28,621,101,195
	(b) Other currencies 2,825,274	4.	Deposits:
	Total \$ 188,846,273		(a) Government of Canada..... \$ 6,287,167
3.	Advances to:		(b) Provincial Governments.....
	(a) Government of Canada		(c) Banks..... 594,840,453
	(b) Provincial Governments.....		(d) Other members of the Canadian Payments Association 25,869,191
	(c) Members of the Canadian Payments Association 448,817,945		(e) Other 309,223,942
	Total 448,817,945		Total..... 936,220,753
4.	Investments	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(At amortized values):		(a) To Government of Canada 36,423,465
	(a) Treasury Bills of Canada 14,189,030,501		(b) To others.....
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 3,795,103,858		Total..... 36,423,465
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 8,457,030,249	6.	All other liabilities..... 333,861,010
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada		
	(e) Other Bills		
	(f) Other investments 2,325,173,975		
	Total 28,766,338,583		
5.	Bank premises 191,722,453		
6.	All others assets..... 361,881,169		
	Total \$ 29,957,606,423		
			Total..... \$ 29,957,606,423

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,001,527,155
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	2,470,589,459
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,984,913,635
	\$ 8,457,030,249

Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

G. G. THIESSEN
Governor

Ottawa, November 27, 1997

BANQUE DU CANADA

Bilan au 26 novembre 1997

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines \$ 186 020 999		25 000 000
	b) Autres devises 2 825 274	3.	Billets en circulation.....
	Total \$ 188 846 273		28 621 101 195
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada 448 817 945		Canada..... \$ 6 287 167
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux.....
	c) Aux établissements membres		c) Banques..... 594 840 453
	de l'Association canadienne		d) Autres établissements
	des paiements 448 817 945		membres de l'Association
	Total 448 817 945		canadienne des paiements
			Autres dépôts..... 25 869 191
			Total..... 309 223 942
			Total..... 936 220 753
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 36 423 465
	Canada 14 189 030 501		b) À d'autres.....
	b) Autres valeurs mobilières		Total..... 36 423 465
	émises ou garanties par le	6.	Divers
	Canada, échéant dans les		333 861 010
	trois ans..... 3 795 103 858		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 8 457 030 249		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons 2 325 173 975		
	f) Autres placements 2 325 173 975		
	Total 28 766 338 583		
5.	Locaux de la Banque		
	191 722 453		
6.	Divers		
	361 881 169		
	Total \$ 29 957 606 423		
			Total..... \$ 29 957 606 423

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 001 527 155
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	2 470 589 459
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	2 984 913 635
	\$ 8 457 030 249

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente..... \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 27 novembre 1997

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at November 30, 1997

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 169,999,221	3.	Notes in circulation 28,728,975,920
	(b) Other currencies 3,066,010	4.	Deposits:
	Total \$ 173,065,231		(a) Government of Canada..... \$ 12,577,194
3.	Advances to:		(b) Provincial Governments.....
	(a) Government of Canada		(c) Banks..... 1,113,596,676
	(b) Provincial Governments.....		(d) Other members of the Canadian Payments Association 30,191,167
	(c) Members of the Canadian Payments Association 317,061,945		(e) Other 308,901,934
	Total 317,061,945		Total..... 1,465,266,971
4.	Investments	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(At amortized values):		(a) To Government of Canada 20,504,512
	(a) Treasury Bills of Canada 15,200,048,488		(b) To others.....
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 3,865,157,515		Total..... 20,504,512
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 8,597,827,085	6.	All other liabilities..... 347,217,554
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada		
	(e) Other Bills		
	(f) Other investments 1,881,797,981		
	Total 29,544,831,069		
5.	Bank premises 189,744,654		
6.	All others assets..... 367,262,058		
	Total \$ 30,591,964,957		
			Total..... \$ 30,591,964,957

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,074,819,747
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	2,538,145,015
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,984,862,323
	\$ 8,597,827,085
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements.....	\$ 725,973,050

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

B. BONIN
Senior Deputy Governor

Ottawa, December 1, 1997

BANQUE DU CANADA

Bilan au 30 novembre 1997

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines \$ 169 999 221		25 000 000
	b) Autres devises 3 066 010	3.	Billets en circulation.....
	Total \$ 173 065 231		28 728 975 920
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada 317 061 945		Canada..... \$ 12 577 194
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux.....
	c) Aux établissements membres		c) Banques..... 1 113 596 676
	de l'Association canadienne		d) Autres établissements
	des paiements 317 061 945		membres de l'Association
	Total 317 061 945		canadienne des paiements
			e) Autres dépôts..... 308 901 934
			Total..... 1 465 266 971
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 20 504 512
	Canada 15 200 048 488		b) À d'autres.....
	b) Autres valeurs mobilières		Total..... 20 504 512
	émises ou garanties par le	6.	Divers
	Canada, échéant dans les		347 217 554
	trois ans..... 3 865 157 515		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 8 597 827 085		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons		
	f) Autres placements 1 881 797 981		
	Total 29 544 831 069		
5.	Locaux de la Banque		
	189 744 654		
6.	Divers		
	367 262 058		
	Total \$ 30 591 964 957		
			Total..... \$ 30 591 964 957

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 074 819 747
b)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	2 538 145 015
c)	Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	2 984 862 323
		\$ 8 597 827 085
	Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente.....	\$ 725 973 050

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le premier sous-gouverneur
B. BONIN

Ottawa, le 1^{er} décembre 1997

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at December 3, 1997

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 713,718,362	3.	Notes in circulation 28,901,000,009
	(b) Other currencies 3,121,147	4.	Deposits:
	Total \$ 716,839,509		(a) Government of Canada..... \$ 5,950,552
3.	Advances to:		(b) Provincial Governments.....
	(a) Government of Canada		(c) Banks..... 247,890,114
	(b) Provincial Governments.....		(d) Other members of the Canadian Payments Association 49,062,918
	(c) Members of the Canadian Payments Association 326,448,945		(e) Other 352,910,225
	Total 326,448,945		Total..... 655,813,809
4.	Investments	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(At amortized values):		(a) To Government of Canada 564,697,425
	(a) Treasury Bills of Canada 14,628,655,446		(b) To others.....
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 3,794,942,957		Total..... 564,697,425
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 8,822,406,293	6.	All other liabilities..... 294,567,543
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada		
	(e) Other Bills		
	(f) Other investments 1,752,399,805		
	Total 28,998,404,501		
5.	Bank premises 186,506,504		
6.	All others assets..... 217,879,327		
	Total \$ 30,446,078,786		
		Total..... \$ 30,446,078,786	

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,367,069,021
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	2,470,513,433
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,984,823,839
	\$ 8,822,406,293

Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

G. G. THIESSEN
Governor

Ottawa, December 4, 1997

BANQUE DU CANADA

Bilan au 3 décembre 1997

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines \$ 713 718 362		25 000 000
	b) Autres devises 3 121 147	3.	Billets en circulation.....
	Total \$ 716 839 509		28 901 000 009
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada		Canada..... \$ 5 950 552
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux.....
	c) Aux établissements membres		c) Banques..... 247 890 114
	de l'Association canadienne		d) Autres établissements
	des paiements 326 448 945		membres de l'Association
	Total 326 448 945		canadienne des paiements
			Autres dépôts..... 49 062 918
			Total..... 352 910 225
4.	Placements		Total..... 655 813 809
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif payable en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du
	Canada 14 628 655 446		Canada..... 564 697 425
	b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres.....
	émises ou garanties par le		Total..... 564 697 425
	Canada, échéant dans les	6.	Divers
	trois ans..... 3 794 942 957		294 567 543
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 8 822 406 293		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons		
	f) Autres placements 1 752 399 805		
	Total 28 998 404 501		
5.	Locaux de la Banque		
	186 506 504		
6.	Divers		
	217 879 327		
	Total \$ 30 446 078 786		
			Total..... \$ 30 446 078 786

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 367 069 021
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	2 470 513 433
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	2 984 823 839
	\$ 8 822 406 293

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente..... \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 4 décembre 1997